

# *Русские вставки в современной селькупской речи: от дискурсивных маркеров до предикатов*



*О.А. Казакевич*

*Институт лингвистики, РГГУ;  
Институт языкознания, РАН*

[kazakevich.olga@gmail.com](mailto:kazakevich.olga@gmail.com)

<http://www.siberian-lang.srcc.msu.ru>

<https://socio-siberian-lang.iling-ran.ru>

<http://www.minlang.iling-ran.ru>

Проект РФФИ 20-012-00520

Международная конференция «Отношения между разносистемными элементами в поликодовых (мультимодальных) текстах»  
23 – 24 июня 2022

## **Селькупские языки: Уральские, самодийские**

Перепись населения 2010

Численность селькупов 3612

Считают селькупский язык родным 1334 (36,6%)

Владеют селькупским 945 (25,9%) / ок. **600**

### **Северноселькупский**

Численность северных селькупов 1811

Считают селькупский язык родным 1271 (70%)

Владеют селькупским 866 (49%) / about 600

### **Южноселькупский**

Численность южных селькупов 1181

Считают селькупский язык родным 22 (1,9%)

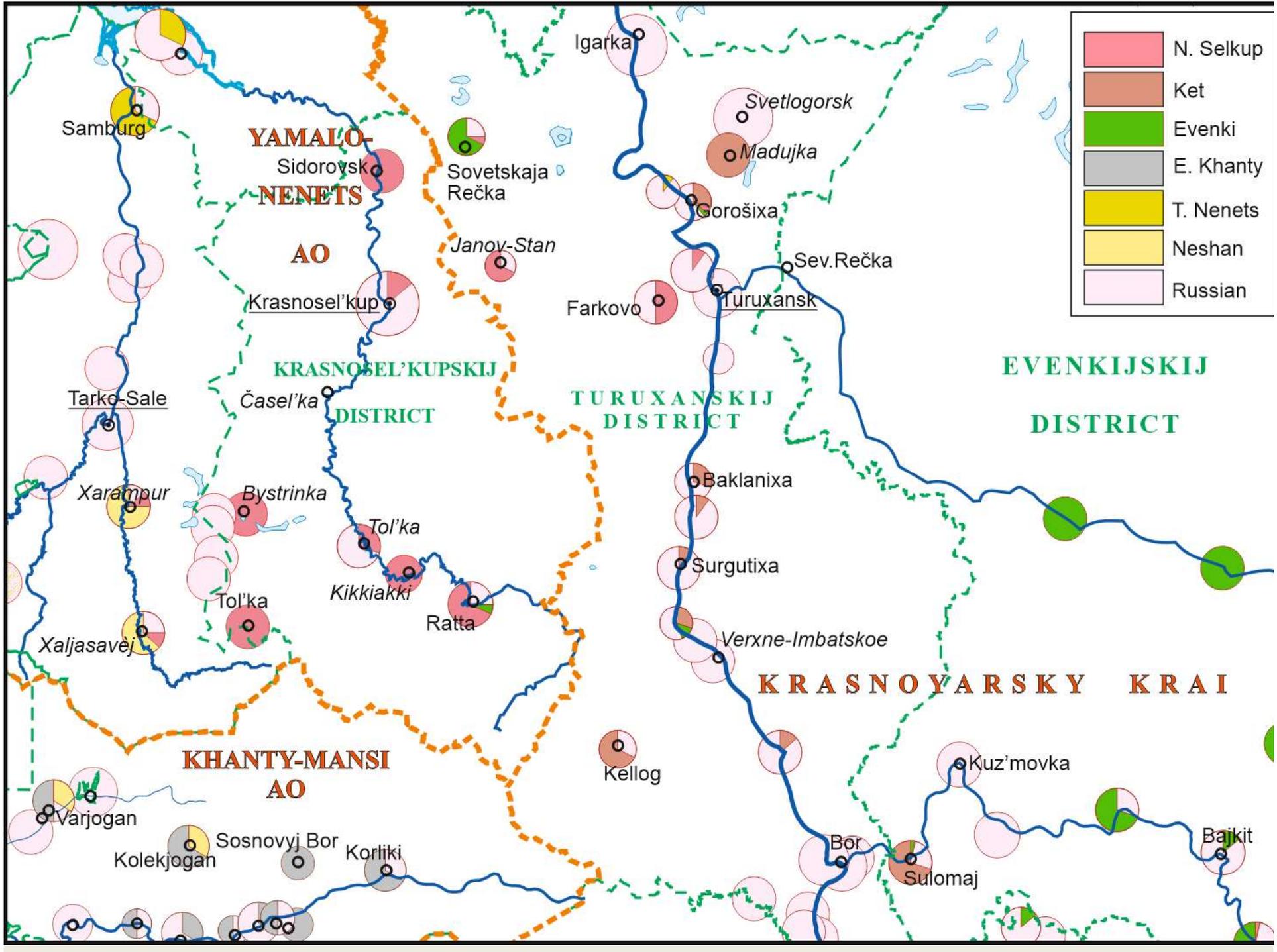
Владеют селькупским 50 (4%) / менее **10 (3)**

## План

- *Данные*
- *Заимствования vs переключения кодов*
- *Вставные дискурсивные маркеры*
- *Стратегии глагольных вставок (по Д. Форкер)*
- *Стратегии глагольных вставок в селькупском*
- *Заключение*

# Языки Сибири





## Северноселькупские данные

- *Селькупские тексты Г.Н. и Е.Д. Прокофьевых. Архив (1925–1928);*
- *Л.А. Варковицкая. Архив (1941)*
- *Северноселькупские фольклорные тексты А.И. Кузьминой. Архив. Гамбургский корпус (1960-е–1970-е);*
- *Северноселькупские тексты А.П. Дульзона и его учеников. Архив (1960-е–1980-е)*
- *Корпус МГУ (А.И. Кузнецова и ее ученики) (1970–1977);*
- *Селькупские песни из архива В.В. Рудольфа (1982);*
- *Северноселькупские тексты из мультимедийного компьютерного архива ЛАЛС НИВЦ МГУ / ЛИСМЯ Ияз РАН (1996–2018)*

## *Кодовые переключения в речи селькупско-русских билингвов*

*Среди селькупских текстов, записанных в последние 30 лет, практически нет ни одного без русских вкраплений (без переключений на русский).*

*«Мы говорим на смешанном, как нам удобно, так и скажем: то по-своему, то по-русски»*

## *Переключения кодов vs заимствования*

*В случае однословных иноязычных вставок возникает проблема разграничения кодовых переключений и «настоящих» заимствований.*

*Этому посвящена большая литература, но вполне удовлетворительного решения до сих пор не найдено.*

*Здесь будут рассматриваться все вставки, независимо от степени их адаптации языком-приемником /матричным языком.*

## *Вставные дискурсивные маркеры*

(1) Alioŋka εj pat-as'                      pat-as'                      **елки зеленые**

Алешка еще влезть-IMP.2SG.SBJ влезть-IMP.2SG.SBJ елки зеленые

me: qaji-n-εmæ                      **vitafi-m**

1PL что-GEN-INDEF                      вытащить-PRS.1PL[R]

‘Алешка, еще нырни, нырни, елки зеленые, мы как-нибудь вытащим’

**n'et**    afʲ kɪk-a                      afʲ kɪka                      **ну ладно**

NEG    NEG хотеть-3SG.SBJ    NEG хотеть-3SG.SBJ    ну ладно

‘Нет, не хочет, не хочет, ну ладно.’ (Фарк 2003)

*Стратегии вставок глаголов в иноязычный текст  
(J. Wohlgemuth, D. Forker)*

- *Парадигматические вставки*
- *Прямые вставки*
- *Непрямые вставки*
- *Стратегия использования легких глаголов*
- *Семантические заимствования*

## *Островная /Парадигматическая вставка*

(1) niṁti i mat **podnia-l-sia**

тогда и 1SG поднять-PST.M-RFL[R]

wəʈʃʲiʈʃʲi-tʃʲi-s-ak buran mi-s-ak

поднять-DETR-PST-1SG.SBJ мотосани взять-PST-3SG

‘Тогда и я поднялся, буран купил’ (Казакевич и др. 2008)

(2) qumi-ti-m neinta timti **raskulachiva-l-i**

человек-PL-ACC вот.так здесь раскулачивать-PST.M-PL[R]

‘Людей раскулачивали здесь’ (КС 2013)

## *Прямая вставка*

(3) ʃittæλ kor-alt-ɔ:t nɛinta aj

потом повернуться-TR-3PL вот.так и

**pɪtaj**-q-olam-n-ɔ:t

пытать-INF-AUX.INCH-EP-3PL

‘Потом они вернули (его назад), вот так, и начали  
пытать’ (KS 2013)

(4) qətti-nti **taskaj**-mi-mp-ɔ:t

поселок-ILL таскать-DUR-PSTN-3PL

‘Они таскали (товары) в поселок’ (Час 2013)

## Непрямая вставка -η

(5) tam            y:ti-n            **refi-η**-nent-ɔ:mɪn  
этот            вечер-ADVZ        решить-VBLZ-FUT-1PL  
kuttar ε:-tiʌ                    qə:ti            mɔ:n-nent-iti  
как    быть-PTC.PRS    мудрость    измерить-Fut-3SG.OBJ  
'Сегодня вечером мы решим, какую мудрость он  
измерит' (Кузнецова и др. 1993)

(6) niṁti **kontʃi-k**-s-ap  
там    кончить-VBLZ-PST-1SG.OBJ  
ʃitti    tʃʲæ:ŋki-tij                    köt            klassa-t  
два    NEG-PTC.PRS                    десять        класс-PL  
'Там (я) кончила десять классов' (Только КС 2013)

## Непрямая вставка **-η** / **-tti**

utʃi-η-qa ‘учить’ – utʃi-**tti**-qa ‘учиться’

(7) ti: ʃɛnti nu-ʃ-ʃyntʃa:-qɪn  
сейчас новый небо-GEN-внутри-LOC

nada soma-k utʃi-**tti**-qa

надо хороший-ADVZ учиться-VBLZ.DETR-INF

‘Сейчас в новом мире (букв. под новым небом)  
необходимо хорошо учиться’ (TKS 2013)

(8) ni:ni timti ropi-**tti**-s-ax

потом здесь работать-DETR-PST-1SG.SBJ

‘Потом я здесь работала’ (Только КС 2013)

*Непрямая вставка -ŋ /-tti*

(9) na ruʃi-n siqil-læ

этот русский-PL залезть-CVB

**vsʲo.ravno** **kapaj-ŋ**-q-olam-p-ɔ:t

все равно копать-VBLZ-INF-AUX.INCH-PSTN-3PL

‘Эти русские, поднявшись, все равно начали копать’

(Бакл 1999)

*Непрямая вставка -ŋ /-tti*

(10) **tada** družba tʃʲæ:ŋki-s-a uti-sæ

тогда Družhba NEG-PST-3SG.SBJ руки-INS

ро:-р pʲilʲi-ŋ-ɔ:l-k-ɔ:tʲt

дерево-ACC пилить-VBLZ-PLOBJ-НАВ-3PL

‘Тогда Дружбы не было, руками дрова  
пилили’ (SR 1998)

## Заключение

*В селькупском языке существует универсальный дискурсивный маркер *ti* 'это самое, нечто', служащий для заполнения hesitationных пауз. Тем не менее, русские заполнители пауз тоже весьма популярны.*

*Русские глаголы вставляются в селькупский текст гораздо реже, чем имена или дискурсивные маркеры.*

*При этом используются две стратегии вставки:*

- 1) островные (парадигматические) вставки глаголов с русским грамматическим оформлением;*
- 2) Вставки глаголов в форме IMP.2SG, оформляемые селькупскими грамматическими маркерами (возможны прямое или не прямое оформление).*

## Сокращения

Глоссы: ABL аболатив, ACC аккумулятив, ADVZ адвербиализатор, AUX вспомогательный глагол, CVB конверб, DETR детранзитиватор, DUR дуратив, EP эпентеза, FUT будущее время, GEN генетив, HAB хабитуалис, ILL иллатив, INCH инхоатив, INF инфинитив, INS инструменталис, IPFV имперфектив, LOC локатив, M мужской род, NEG отрицание, OBJ объектное спряжение, PI множественное число, PLOBJ мультиобъектный способ глагольного действия, PRS настоящее время, PST прошедшее время, PSTN прошедшее повествовательное, PTC причастие, RFL рефлексив, SG единственное число, SBJ субъектное спряжение, TR транзитиватор, VBLZ вербализатор, [R] русское грамматическое маркирование.

## Литература

- Казакевич О.А., Будянская Е.М., Галямина Ю.Е. Истории жизни автохтонного населения Сибири: публикация глоссированных текстов. Публикация первая // Вестник РГГУ. №6/8. Серия «Языкознание» / «Московский лингвистический журнал». №10. М.: Изд-во РГГУ, 2008. С. 246-285.
- Кузнецова А.И., Хелимский Е.А., Грушкина Е.В. Очерки по селькупскому языку. Тазовский диалект. Том 1. М.: МГУ, 1980
- Кузнецова А.И., Казакевич О.А., Иоффе Л.Ю., Хелимский Е.А. Очерки по селькупскому языку. Том 2. М., 1993.
- Forker D. The late success of Soviet language policy: The integration of Russian verbs in languages of the former Soviet Union // International Journal of Bilingualism, forthcoming
- Wohlgemuth J. A Typology of Verbal Borrowings. Berlin: Mouton de Gruyter. 2009.



*Спасибо!*